

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 21 Ἀπριλίου 2019

Sonntag, 21. April 2019

Κυριακὴ τῶν Βαΐων



Palmsonntag

Ἡ εἰς Ἱερουσαλήμ εἴσοδος
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Der Einzug unseres Herrn
Jesus Christus in Jerusalem

Καταβασίαι

Ἦχος δ'. Ωιδὴ θ'

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
συστήσασθε ἑορτὴν, καὶ ἀγαλλόμενοι,
δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, μετὰ βαΐων καὶ
κλάδων, ὕμνοις κραυγάζοντες· Εὐλογημένος
ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος
ἡμῶν.

Katabasiai

Vierter Ton. Neunte Ode

Gott ist der Herr und Er ist uns erschienen.
So begehet das Fest und jubelt, kommt, wir
wollen Christus mit Palmen und Zweigen hoch-
preisen und Ihm mit Liedern rufen: Gepriesen
sei Er, der kommt im Namen des Herrn, unseres
Erlösers!

Εὐχὴ εὐλογίας τῶν βαΐων

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν
Χερουβείμ, ὁ ἐξεγείρας τὴν δυναστείαν,
καὶ ἀποστείλας τὸν μονογενῆ Σου Υἱόν, τὸν
Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἵνα σώσῃ τὸν
κόσμον διὰ τοῦ Σταυροῦ, τῆς Ταφῆς καὶ τῆς
Ἀναστάσεως Αὐτοῦ, οὗ παραγενομένου ἐν
Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τὸ ἐκούσιον Πάθος, ὁ λαός,
ὁ καθήμενος ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου,
λαβόντες τὰ τῆς νίκης σύμβολα, τοὺς κλάδους
τῶν δένδρων, καὶ τὰ βαΐα τῶν φοινίκων, τὴν
Ἀνάστασιν προεμήνυσαν. Αὐτός, Δέσποτα,
καὶ ἡμᾶς, τοὺς κατὰ μίμησιν ἐκείνων, τῇ
προεορτίῳ ταύτῃ ἡμέρᾳ βαΐα καὶ κλάδους
δένδρων ἐν χερσὶ φέροντας, διατήρησον, καὶ
ὡς ἐκεῖνοι οἱ ὄχλοι καὶ οἱ Παῖδες, τὸ Ὡσαννά

Segensgebet über die Palmzweige

Herr, unser Gott, der Du über den Cherubim
Hthronst und Deine Macht erweckst, Du hast
Deinen eingeborenen Sohn gesendet, unseren
Herrn Jesus Christus, um die Welt durch Sein
Kreuz, durch Sein Grab und durch Seine Auf-
erstehung zu erretten. Als Er aus freiem Willen
nach Jerusalem kam, das Leiden auf sich zu neh-
men, nahm das Volk, das in Finsternis und im
Schatten des Todes sitzt, Zweige von Bäumen
und Palmen und kündigten die Auferstehung
an. So bewahre auch Du uns, Gebieter, die wir
an diesem vorfestlichen Tage jene nachahmen
und Palmzweige in Händen halten, und wie jene
Menschenmenge und wie die Kinder Dir Hosana
singen, auf dass wir in geistigen Hymnen und

Σοι προσφέροντας, διαφύλαξον, ὅπως ἐν ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς καταξιωθῶμεν τῆς ζωοποιῦ καὶ τριημέρου Ἀναστάσεως, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἰδιόμελα τῶν Αἰνῶν

Ἦχος δ'

Οπλεῖστος ὄχλος Κύριε, ἐστρώννουσιν ἐν τῇ ὁδῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους, ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐβάσταζον, οἱ προάγοντες δὲ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαυὶδ, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Μέλλοντός Σου εἰσιέναι, εἰς τὴν ἁγίαν Πόλιν Κύριε, τὰ κλάδη τῶν φυτῶν οἱ λαοὶ ἐβάσταζον, Σὲ ὕμνοῦντες τὸν τῶν ὄλων Δεσπότην, ὁρῶντές Σε ἐπὶ πώλου καθήμενον, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐθεώρουν, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ἐβόων· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν, πρὸ τοῦ ἐκουσίου Πάθους Σου, εἰς πίστωσιν πάντων, προενδειξάμενος, Χριστὲ ὁ Θεός, τὸν μὲν Λάζαρον ἐν Βηθανίᾳ, τῇ κραταιᾷ δυνάμει Σου, τετραήμερον νεκρὸν ἀνέστησας, καὶ τυφλοῖς δὲ τὸ βλέπειν, ὡς φωτοδότης ἐδώρησας Σωτήρ, καὶ εἰς τὴν Πόλιν τὴν Ἁγίαν, μετὰ τῶν Σῶν Μαθητῶν εἰσηλθὲς, καθήμενος ἐπὶ πώλου ὄνου, τὰ τῶν Προφητῶν ἐκπληρῶν κηρύγματα, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐποχοῦμενος, καὶ παῖδες Ἑβραίων μετὰ κλάδων καὶ βαΐων προὔπνουν σοι. Διὸ καὶ ἡμεῖς, κλάδους ἐλαιῶν βαστάζοντες καὶ βαΐα, εὐχαρίστως σοι βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δόξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

Πρὸ ἕξι ἡμερῶν τοῦ Πάσχα, ἦλθεν Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Κύριε, ποῦ θέλεις, ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα; Ὁ δὲ ἀπέστειλεν αὐτούς· Ἀπέλθετε εἰς τὴν ἀπέναντι κώμην, καὶ εὐρήσετε ἄνθρωπον, κεράμιον ὕδατος βαστάζοντα, ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ τῷ οἰκοδεσπότη εἶπατε· Ὁ Διδάσκαλος λέγει· Πρὸς σὲ ποιῶ τὸ Πάσχα, μετὰ τῶν Μαθητῶν μου.

Liedern der lebenspendenden Auferstehung am dritten Tage gewürdigt werden in Christus Jesus, unserem Herrn. Mit Ihm seist Du gepriesen mit Deinem allheiligen und gütigen und lebensschaffenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Idiomelon

Vierter Ton

Δie große Menge hat Dir, Herr, auf dem Weg ihre Gewänder ausgebreitet, andere schnitten Zweige von den Bäumen und halten sie in Händen, die Voranschreitenden und auch die Nachkommenden, sie riefen: Hosanna dem Sohne Davids, gepriesen sei Er, der kommt und der wieder kommen wird im Namen des Herrn!

Αls du die heilige Stadt betreten wolltest, Herr, hielt das Volk Zweige in Händen und als es Dich auf dem Fohlen sitzen sah, da erblickte es Dich wie auf den Cherubim und so riefen sie Dir zu: Hosanna in der Höhe, gepriesen sei Er, der kommt und der wieder kommen wird im Namen des Herrn!

Δie allen verheißene Auferstehung hast Du zur Stärkung im Glauben vor Deinem freiwilligen Leiden im Bilde angezeigt, Christus, unser Gott, als Du mit Deiner gewaltigen Macht den toten Lazarus in Bethanien am vierten Tage auferweckt und auch Blinden zu sehen geschenkt hast, Du Lichtbringer. Du bist auch in die heilige Stadt gekommen, sitzend auf dem Fohlen einer Eselin und erfüllst die Verheißungen der Propheten, als thronest Du auf den Cherubim, so eilen Dir die Kinder der Hebräer mit Palmzweigen entgegen. So tragen auch wir Ölzweige und Palmen in Händen und rufen Dir voll Dankbarkeit zu: Hosanna in der Höhe, gepriesen sei Er, der kommt im Namen des Herrn!

Doxastikon

Sechster Ton

Σechs Tage vor dem Paschafest kam Jesus nach Bethanien. Seine Jünger traten an Ihn heran und fragten: Herr, wo willst Du, dass wir Dir das Paschamahl vorbereiten? Er schickte sie weg und sagte: Geht in das gegenüberliegende Dorf und ihr werdet einen Mann finden, der einen irdenen Wasserkrug trägt; ihm folgt und sagt zum Hausherrn: Der Meister sagt: Bei dir will ich das Pascha mit meinen Jüngern feiern.

Εἰσοδικόν**Ἦχος β'**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐπὶ πάλου ὄνου καθεσθεις, ψάλλοντάς Σοι, Ἀλληλουῖα.

Einzug**Zweiter Ton**

Gepriesen sei Er, der kommt im Namen des Herrn. Gott ist der Herr und Er ist uns erschienen. Rette, Du Sohn Gottes, der Du sitzt auf dem Fohlen einer Eselin, uns, die wir Dir singen: Halleluja!

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς**Ἦχος α'**

Τὴν κοινήν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ Σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἡγείρας τὸν Λάζαρον, Χριστὲ ὁ Θεός· ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, Σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Apolytikion des Festes**Erster Ton**

Die allen verheißene Auferstehung bekräftigend hast Du Lazarus von den Toten erweckt, Christus, unser Gott. Darum bringen auch wir, wie die Kinder, die Siegeszeichen und rufen Dir, dem Sieger über den Tod: Hosanna in der Höhe, gepriesen sei Er, der kommt im Namen des Herrn!

Ἀπολυτίκιον τοῦ Τριωδίου**Ἦχος δ'**

Συνταφέντες Σοι διὰ τοῦ Βαπτίσματος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου ζωῆς ἠξιώθημεν τῇ Ἀναστάσει Σου, καὶ ἀνυμνοῦντες κράζομεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Apolytikion des Triodion**Vierter Ton**

Mitbegraben mit Dir durch die Taufe, Christus, unser Gott, wurden wir durch Deine Auferstehung des unsterblichen Lebens gewürdigt. Wir besingen Dich und rufen: Hosanna in der Höhe, gepriesen sei Er, der kommt im Namen des Herrn!

Κοντάκιον**Ἦχος πλ. β'**

Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ, τῷ πάλῳ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐποχοῦμενος Χριστὲ ὁ Θεός, τῶν Ἀγγέλων τὴν αἴνεσιν, καὶ τῶν Παίδων ἀνύμνησιν προσεδέξω βοῶντων Σοι· Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.

Kontakion**Sechster Ton**

Auf dem Thron im Himmel, auf dem Rücken eines Fohlens auf Erden thronend, Christus, Gott, nimm an den Gesang der Engel und die Preislieder der Kinder, die Dir riefen: Gepriesen sei Er, der kommt, Adam wiederaufzurichten.

Ἀπόστολος**Προκείμενον. Ἦχος δ'**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.
Στίχ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος Αὐτοῦ.

Apostellesung**Prokeimenon. Vierter Ton**

Gepriesen sei Er, der kommt im Namen des Herrn.
Vers: Bekennt dem Herrn, denn Er ist gütig, auf ewig währt Sein Erbarmen.

**Πρὸς Φιλιππισίους
Ἐπιστολῆς Παύλου (δ' :4-9)**

Αδελφοί, χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἄερῳ, χαίρετε. Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. Ὁ Κύριος ἐγγύς. Μηδὲν μεριμᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν· καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε· ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

**Brief des Apostels Paulus
an die Philipper (4,4-9)**

Brüder, freut euch im Herrn zu jeder Zeit! Noch einmal sage ich: Freut euch! Eure Güte werde allen Menschen bekannt. Der Herr ist nahe. Sorgt euch um nichts, sondern bringt in jeder Lage betend und flehend eure Bitten mit Dank vor Gott! Und der Friede Gottes, der alles Versteht übersteigt, wird eure Herzen und eure Gedanken in Christus Jesus bewahren. Im Übrigen, Brüder und Schwestern: Was immer wahrhaft, edel, recht, was lauter, liebenswert, ansprechend ist, was Tugend heißt und lobenswert ist, darauf seid bedacht! Und was ihr gelernt und angenommen, gehört und an mir gesehen habt, das tut! Und der Gott des Friedens wird mit euch sein.

Πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν. ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. Ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἠλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; Εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό. Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστί, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν. Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. Εὐρῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστί γεγραμμένον· Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἠγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποηκέναι τὸ σημεῖον.

Sechs Tage vor dem Paschafest kam Jesus nach Betanien, wo Lazarus war, den Er von den Toten auferweckt hatte. Dort bereiteten sie Ihm ein Mahl; Marta bediente und Lazarus war unter denen, die mit Jesus bei Tisch waren. Da nahm Maria ein Pfund echtes, kostbares Nardenöl, salbte Jesus die Füße und trocknete sie mit ihren Haaren. Das Haus wurde vom Duft des Öls erfüllt. Doch einer von seinen Jüngern, Judas Iskariot, der Ihn später auslieferte, sagte: Warum hat man dieses Öl nicht für dreihundert Denare verkauft und den Erlös den Armen gegeben? Das sagte er aber nicht, weil er ein Herz für die Armen gehabt hätte, sondern weil er ein Dieb war; er hatte nämlich die Kasse und veruntreute die Einkünfte. Jesus jedoch sagte: Lass sie, damit sie es für den Tag meines Begräbnisses aufbewahrt! Die Armen habt ihr immer bei euch, mich aber habt ihr nicht immer. Eine große Menge der Juden hatte erfahren, dass Jesus dort war, und sie kamen, jedoch nicht nur um Jesu willen, sondern auch um Lazarus zu sehen, den Er von den Toten auferweckt hatte. Die Hohepriester aber beschlossen, auch Lazarus zu töten, weil viele Juden seinetwegen hingingen und an Jesus glaubten.

Am Tag darauf hörte die große Volksmenge, die sich zum Fest eingefunden hatte, Jesus komme nach Jerusalem. Da nahmen sie Palmzweige, zogen hinaus, um Ihn zu empfangen, und riefen: Hosanna! Gepriesen sei Er, der kommt im Namen des Herrn, der König Israels! Jesus fand einen jungen Esel und setzte sich darauf – wie es in der Schrift heißt: Fürchte dich nicht, Tochter Zion! Siehe, dein König kommt; Er sitzt auf dem Fohlen einer Eselin. Das alles verstanden Seine Jünger zunächst nicht; als Jesus aber verherrlicht war, da wurde ihnen bewusst, dass es so über Ihn geschrieben stand und dass man so an Ihm gehandelt hatte. Die Menge, die bei Jesus gewesen war, als Er Lazarus aus dem Grab rief und von den Toten auferweckte, legte Zeugnis für Ihn ab. Ebendeshalb war die Menge Ihm entgegengezogen, weil sie gehört hatte, Er habe dieses Zeichen getan.

